



MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST. - PÉTERSBOURG.

TOME IV.

LIVRAISONS 5 ET 6.

ST. - PÉTERSBOURG, 1863.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Pétersbourg à Riga à Leipzig
MM. Eggers et C^{ie}, M. Samuel Schmidt, M. Léopold Voss.

Prix: 45 Kop. = 15 Ngr.



23 Janvier
4 Février 1863.

**Notices sur une collection de matériaux
historiques et philologiques, due à M. Ad.
Berger.**

Depuis le mois de janvier jusqu'au commencement de décembre de l'année 1862, j'ai reçu de l'honorable M. Adolphe Berger, attaché au Département des affaires générales de la lieutenance du Caucase, comme faisant fonction de directeur de la Bibliothèque, une riche collection de matériaux, dont je vais présenter l'analyse. Jusqu'à ce qu'une étude approfondie m'ait permis d'en apprécier toute la valeur, cette analyse en fera du moins connaître l'importance. Des matériaux mentionnés, les uns proviennent de l'Iméreth, de la Mingrémie et du Gouria. Ce sont:

1) 65 documents ou chartes concernant le couvent et les diverses églises de Martwil, siège métropolitain suprême de la Mingrémie, entre les années 1658 et 1850.

2) 26 documents de l'église métropolitaine de Tzager, en Mingrémie, 1610 — 1823.

3) 26 documents du couvent de Saïrmé, en Mingrémie, 1700 — 1835.

4) 9 documents du couvent de Namarnew, *ibid.*, 1820 — 1830.

5) 14 documents de l'église métropolitaine de Tzaïch, *ibid.*, 1768 — 1832.

6) 18 documents du couvent de Khophi, *ibid.*, et de l'église patriarcale de Bidchwinta, de 1549 à la régence de la dadiane Nino, au commencement de ce siècle.

Ce sont donc en tout 158 documents, embrassant un laps de plus de 200 années, dignes de notre attention, sinon par une haute antiquité, du moins en ce sens, qu'on y trouve des renseignements, positifs et souvent nouveaux pour nous, sur les successions des princes et des dignitaires ecclésiastiques, en Mingrèlie comme en Iméreth, et toujours excessivement curieux pour l'étude de l'organisation sociale et des mœurs de ces contrées. A ce double point de vue, des listes généalogiques et chronologiques, ainsi que des extraits raisonnés devront être fournis, pour mettre le lecteur à même de se former une opinion; les listes dont je parle sont dressées en grande partie, les extraits viendront plus tard.

Enfin 7) la copie d'un cycle pascal de 532 ans, tiré d'un recueil d'hymnes de Chémokmed, église métropolitaine du Gouria, avec indication de plusieurs événements, dont quelques-uns n'ont pas trouvé place dans le texte de l'histoire.

Après l'histoire, la philologie.

1) A la prière de M. Berger, le moine Callistrate, du couvent de Khophi, a rédigé des dialogues étendus, en patois mingrélien. Le peu que nous savions à ce sujet avait suffi pour se former une idée parfaitement exacte des règles qui président à la permutation des lettres, en passant du géorgien pur au

Mingrélien, mais on ne possédait que très peu d'échantillons du langage. Maintenant, avec les dialogues du P. Callistrate, on pourra rédiger un plus riche vocabulaire, une grammaire moins imparfaite et une syntaxe satisfaisante. Ajoutons que ces matériaux ont été revus et critiqués par le prince Otia Dadian.

2) Pour le Souaneth, terre encore presque inconnue des philologues, les envois de M. Berger contiennent trois chansons en langue souane, avec la traduction géorgienne. Ce sera à joindre au Pater noster et aux collections de mots et de phrases du général Bartholomaei, publiées dans la 4^e livraison des Mémoires de la Société géographique, siégeant à Tiflis.

En outre, plusieurs relations et un grand Tableau généalogique nous font connaître l'histoire moderne et quelques traditions du peuple souane, remontant à plus d'une soixantaine d'années.

Relativement à l'Arménie, M. Berger m'a procuré :

1) Une liste de 128 villages arméniens existant dans la province persane d'Aderbidjan, avec des notions statistiques sur le nombre de familles et d'habitants des deux sexes qu'ils renferment.

2) Un catalogue de 209 manuscrits et de 20 ouvrages arméniens imprimés, recueillis durant 30 années de voyages par un Arménien, nommé Galoust Chermazaniants. Il s'y trouve de curieuses notices littéraires.

3) Un catalogue de 208 manuscrits, existant en 1853 à la bibliothèque du couvent d'Aménaphrkitch, au Nouveau-Djoulpha, faubourg d'Ispahan. Je n'ai pas encore examiné en détail le premier de ces catalogues; quant au second, il est extrêmement intéres-

sant, soit par les ouvrages mêmes dont il donne la nomenclature, soit surtout par les mémentos de copistes dont il fournit les extraits, faisant connaître l'histoire littéraire et tous les détails de localité et de chronologie relatifs à chaque ouvrage. Je l'ai lu en entier, et me suis assuré qu'à ce double point de vue il satisfera amplement la curiosité des lecteurs savants.

20 décembre 1862.

Brosset.

J'ai reçu aujourd'hui même, 23 janvier 1863, six documents très étendus, contenant les titres de privilèges de quelques familles nobles de la Mingrélie, ainsi que la liste des offrandes faites au grand couvent de Tsalendjikha, et des donations au Tombeau de J.-C., en propriétés, en vassaux et en effets, se trouvant dans la même contrée. Naturellement le temps m'a manqué pour apprécier convenablement cette dernière communication.



(Tiré du Bulletin, T. VI, pag. 1 — 3.)